

Наиболее частотные грамматические ошибки студентов-иностранцев, изучающих русский язык на углублённом уровне

Кочеткова О. С.

Белорусский национальный технический университет

Студенты-иностранцы, владеющие иностранным языком на высоком уровне (для некоторых из них русский язык является вторым родным), допускают, как правило, ошибки двух типов: нарушения норм, свойственные носителям языка, и неверные употребления, которые являются специфическими, обусловленными либо недостаточным знанием русского, либо влиянием родного (или первого родного) языка. Материалом для наблюдения и исследования послужили примеры ошибок, допущенных студентами 1-3 курсов нефилологических специальностей БНТУ в учебных сочинениях, рефератах и олимпиадных эссе (общее количество примеров – 155).

Среди предсказуемых ошибок первого типа можно назвать такие нарушения морфологических норм, как неверное образование форм именительного и родительного падежа множественного числа имен существительных (например, «текста́» вместо «текста́», «сумерков» вместо «сумерек»), «профессоры» вместо «профессора», «договора» вместо «договоры» и под.) степеней сравнения имен прилагательных (например, «более спокойнее», «самый наилучший» и др.), употребление имен числительных («в тысячу девятьсот семьдесят шестом году»), и, конечно, образование форм глагола («ложил», «затихнул», «держав», «увидя», «запахаясь», «сидев», «освещающаяся»). В «лидерах» синтаксических ошибок первого типа остаются неверно употребленные деепричастные обороты (30 %), нарушение норм управления (27 %) и построения рядов однородных членов предложения (14 %).

Однако особого внимания заслуживают ошибки второго типа. Наряду с неверным определением рода существительных и ошибочным выбором местоимений или родовых форм, затруднениями в употреблении глаголов СВ и НСВ, незнанием норм управления и согласования, нарушением порядка слов (особенно при частицах) и неправильным построением СПП с придаточными изъяснительными и определительными, студенты-иностранцы особые трудности испытывают в случаях нанизывания падежных форм или двойного управления, порой меняя местами предлоги, опуская их вовсе или путая формы («причина ссорой стало то, что...»; «...песен на гитаре под костёр»; «научная репутация важна ученым тем, что она помогает для продвижения себя в обществе»).